Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że przybyli ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii\* – osiemdziesięciu mężczyzn ze zgolonymi brodami i w podartych szatach, z ciętymi ranami, z ofiarami z pokarmów i kadzidłami w swym ręku, aby je złożyć w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do Mispy nadciągali ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii. Było ich osiemdziesięciu. Szli ze zgolonymi brodami, w podartych szatach i z ciętymi ranami na ciele. Nieśli ofiary z pokarmów i kadzidła. Chcieli je złożyć w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli ludzie z Sychem, z Szilo i Samarii w liczbie osiemdziesięciu, z ogolonymi brodami, w rozdartych szatach i z nacięciami na ciele, mając w rękach ofiary i kadzidło, aby *je* złożyć w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli niektórzy z Sychem, z Sylo, i z Samaryi, mężów ośmdziesiąt, ogoliwszy brody, i rozdarłszy szaty, i podrapawszy się, którzy ofiarę śniedną, i kadzidło w rękach swych mieli, aby je odnieśli do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszli mężowie z Sychem i z Silo, i z Samaryjej, ośmdziesiąt mężów, ogoliwszy brody i podarszy szaty, i brudni, a dary i kadzidło mieli w ręku, aby ofiarowali w domu PANskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszli ludzie z Sychem, z Szilo i Samarii, w liczbie osiemdziesięciu, z ogolonymi brodami, z rozdartymi szatami i pokryci nacięciami. Nieśli oni ze sobą ofiary pokarmowe i kadzidło, by je złożyć w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybyli ludzie z Sychemu, z Sylo i z Samarii - osiemdziesięciu mężów z ostrzyżonymi brodami i w podartych szatach, z ciętymi ranami na ciele, a mieli ofiary z pokarmów i kadzidło w swym ręku, aby je złożyć w domu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przybyli ludzie z Sychem, z Szilo oraz z Samarii – osiemdziesięciu mężczyzn, którzy mieli ogolone brody, podarte ubrania i na ciele zrobione nacięcia, a w rękach ofiarę pokarmową i kadzidło, które przynieśli do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z Sychem, Szilo i Samarii przybyło osiemdziesięciu mężczyzn. Mieli oni ogolone brody, porozdzierane szaty i nacięcia na ciele. Nieśli ze sobą ofiary z pokarmów i kadzidła, przeznaczone do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przybyli ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii - razem osiemdziesięciu mężów - z ostrzyżonymi brodami, rozdartymi szatami, poznaczeni nacięciami [żałobnymi]; w rękach swych nieśli ofiary z pokarmów i kadzidła, by złożyć je w Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли мужі з Сихему і з Салиму і з Самарії, вісімдесять мужів, з оголеними бородами і роздертими плащами і бючись, і манаа і ладан в їхніх руках, щоб внести до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że przybyli ludzie z Szechem, Szylo i z Szomronu – osiemdziesięciu ludzi o podstrzyżonych brodach, rozdartych szatach oraz pokryci nacięciami, mając przy sobie ofiary z pokarmów i kadzidło, by to złożyć w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przyszli mężowie z Szechem, z Szilo i z Samarii, osiemdziesięciu mężów ze zgolonymi brodami i w rozdartych szatach, i z nacięciami na sobie, a w ręku nieśli ofiarę zbożową i wonną żywicę do domu JAHWE. |

1. 1) Tj. z miast należących do Izraela. Wygląda na to, że po upadku Izraela w 722 r. p. Chr. na terenach północnych mieszkali ludzie związani ze świątynią (zob. <x>140 30:11</x>;<x>140 34:9</x>). Ludzie ci przybyli na Święto Namiotów (<x>30 23:34</x>). Na miejscu świątyni kontynuowano zatem obrzędy ofiarne. [↑](#footnote-ref-2)